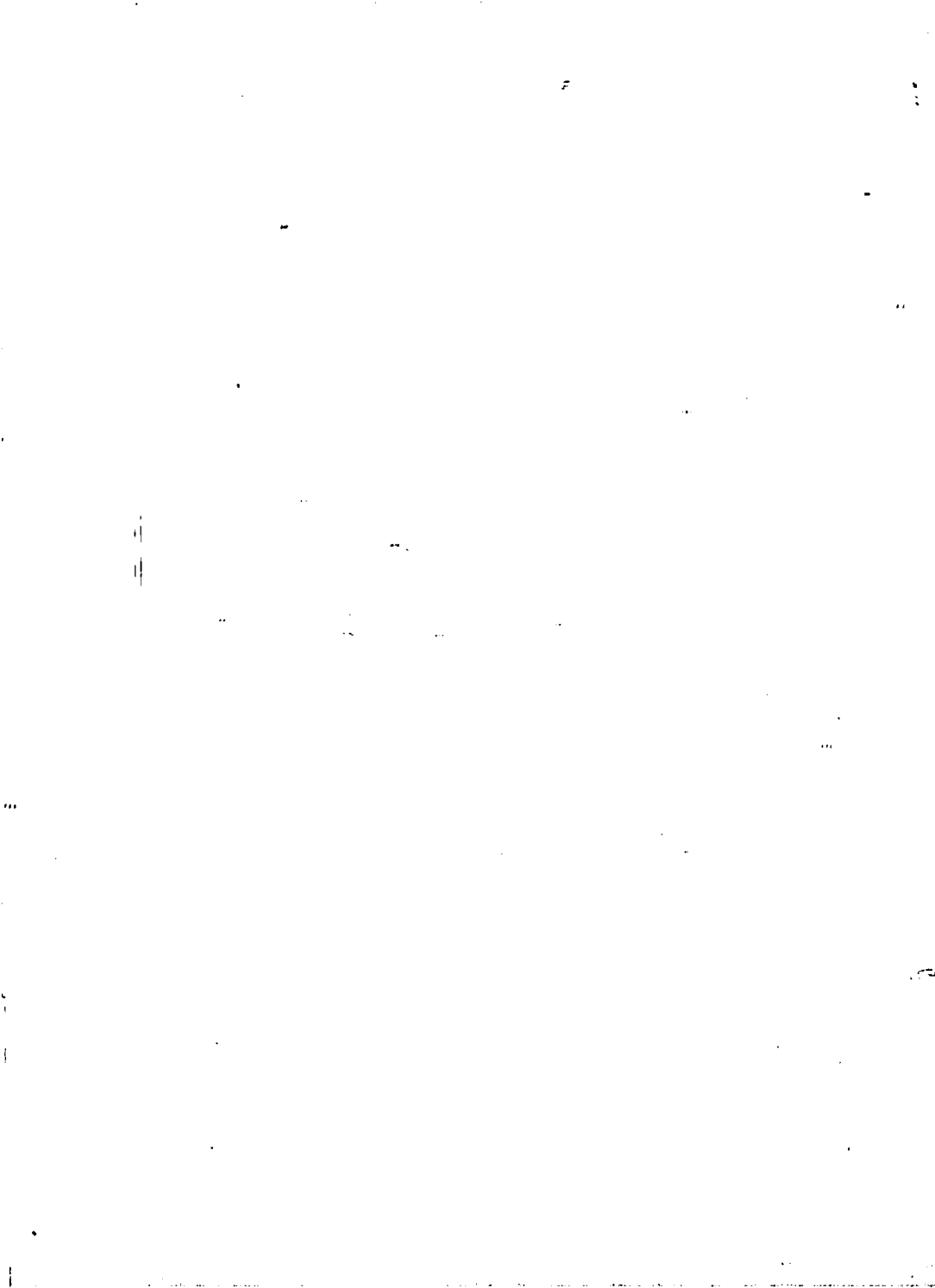




מגילת רות

MEGILAT RUT
KNJIGA O RUTI
THE BOOK OF RUTH

BEOGRAD, SRBIJA
MAJ / SIVAN
2015 / 5775





מגילת רות

MEGILAT RUT
KNJIGA O RUTI
THE BOOK OF RUTH

INTERLINEARNA MEGILA
HEBREJSKI-TRANSLITERACIJA-SRPSKI-ENGLESKI
PREVOD NA SRPSKI: ĐURA DANIČIĆ
ENGLESKI TEKST: JPS 1917, preuzeto uz dozvolu
Mechon Mamre sa linka:
<http://www.mechon-mamre.org/e/et/et0.htm>

TRANSLITERACIJA: MILJANA ŠNAP

BEOGRAD MAJ/SIVAN 2015/5775

ברכות קודם המגילה

Berachot qodem haMegila

Blagoslovi pre čitanja megile

Blessings before the reading of the Megillah

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִקְרָא מְגִלָּה:

Baruh ata Adonay Eloheynu meleh ha'olam asher qidešanu
bemišwotaw wešivanu 'al miqra Megila.

*Blagosloven da si ti, Gospode Bože naš, kralju vaseljene, koji
nas je posvetio zapovestima svojim i obavezao nas da čitamo
megilu.*

Blessed are you, Lord our God, king of the universe, who has
sanctified us with his commandments, and commanded us
concerning the reading of the Megillah,

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁחַיָּנוּ וְקִיָּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה:

Baruh ata Adonay Eloheynu meleh ha'olam sheheyanu
weqiyemanu wehigi'anu lazeman haze.

*Blagosloven da si ti, Gospode Bože naš, kralju vaseljene, koji
nas je poživio i održao i doveo da doživimo ovaj trenutak.*

Blessed are you, Lord our God, king of the universe, who has
granted us life, sustained us and enabled us to reach this
occasion.

רות פרק א

Ruta, glava 1 / Ruth Chapter 1

א וַיְהִי בַיָּמִי שֶׁפֶט הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ
אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וּשְׁנֵי בָנָיו:

1 Wayhi bimē šefoṭ hašofeṭim wayhi ra'av ba'areš;
wayeleḥ iš miBēṭ leḥem Yehuḏa lagur bisdē Mo'av hu
we'išto ušnē vanaw.

1:1 A u ono vreme kad sudiše sudije bi glad u zemlji; i jedan čovek iz Vitlejema Judinog otide da živi kao došljak u zemlji Moavskoj sa ženom svojom i sa dva sina svoja.

1 And it came to pass in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. And a certain man of Beth-lehem in Judah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife, and his two sons.

ב וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נְעֹמִי וְשֵׁם
שְׁנֵי בָנָיו מַחְלֹון וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה
וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיְהִי־שָׁם:

2 Wešem ha'iš Elimeleḥ wešem išto Na'omi wešem šenē-
vanaw Maḥlon weHilyon Efraṭim miBēṭ leḥem Yehuḏa;
wayavo'u sedē-Mo'av wayihyu-šam.

1:2 A ime tom čoveku beše Elimeleh, a ženi mu ime Nojemina, a imena dvojice sinova njegovih Malon i Heleon; i behu Efraćani, iz Vitlejema Judinog; i dođoše u zemlju Moavsku i nastaniše se onde.

2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion,

Ephrathites of Beth-lehem in Judah. And they came into the field of Moab, and continued there.

ג וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי וַתִּשָּׂאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:

3 Wayamot Elimeleh iš Na'omi; watiša'er hi usnē vaneha.

1:3 Potom umre Elimeleh muž Nojeminin i ona osta sa dva sina svoja.

3 And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.

ד וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מְאֻבִּיּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֲרָפָה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית רֹוּת וַיָּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:

4 Wayis'u lahem našim Mo'aviyot šem ha'ahat 'Orpa

wešem hašenit Rut; wayeševu šam ke'eser šanim.

1:4 Oni se oženiše Moavkama; Jednoj beše ime Orfa a drugoj Ruta; i onde stajahu do deset godina.

4 And they took them wives of the women of Moab: the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth; and they dwelt there about ten years.

ה וַיָּמָתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכִלְיֹן וַתִּשָּׂאֵר הָאִשָּׁה
מִשְׁנֵי יַלְדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ:

5 Wayamuṭu gam-šenēhem Maḥlon weHilyon; watiša'er

ha'iša mišenē yeladeha ume'išah.

1:5 Potom umreše obojica, Malon i Heleon; i žena osta bez dva sina svoja i bez muža svog.

5 And Mahlon and Chilion died both of them; and the woman was left of her two children and of her husband.

ו וַתָּקָם הִיא וְכָל־תִּיהָ וַתִּשֶׁב מִשְׁדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה
בְּשִׂדָּה מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לְתַת לָהֶם
לָחֶם:

6 Wataqom hi weḥaloteha watašov misedē Mo'av; ki šame'a bisde Mo'av ki-faqad Adonay et-'amo laṭeṭ lahem lahem.

1:6 Tada se ona podiže sa snahama svojim da se vrati iz zemlje Moavske, jer ču u zemlji Moavskoj da je Gospod pohodio narod svoj davši im hleba.

6 Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the field of Moab; for she had heard in the field of Moab how that the LORD had remembered His people in giving them bread.

וַתֵּצֵא מִן־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כְלוּתֶיהָ
עִמָּה וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה:

7 Wateše min-hamaqom ašer hayeta-šama uštē ḥaloteha 'imah; watelahna vadereḥ lašuv el-ereš Yehuda.

1:7 I izide iz mesta gde beše, i obe snahe njene s njom; podoše putem da se vrate u zemlju Judinu.

7 And she went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

ח וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְשְׁתֵּי כְלוּתֶיהָ לָכֶנָּה שָׁבְנָה אִשָּׁה
לְבֵית אִמָּה יַעֲשֶׂה (יַעֲשֶׂ) יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר
עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעַמָּדִי:

8 Watomer Na'omi lištē ḥaloteha lehna šovna iša levēt imah; ya'as Adonay 'imahem ḥesed ka'ašer 'asitem 'im-hametim we'imadi.

1:8 Tada reče Nojemina oberna snahama svojim: idite, vratite se svaka u dom matere svoje; Gospod neka vam učini milost kao što vi učiniste umrlima i meni.

8 And Naomi said unto her two daughters-in-law: 'Go, return each of you to her mother's house; the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

ט יתן יהוה לְכֶם וּמִצְאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה
וּתְשַׁק לָהֶן וּתְשַׂאנָּה קוֹלָן וּתְבַכְיָנָה:

9 Yiten Adonay lahem umşena menuḥa iša bēt išah;
watišaq lahen watisena qolan wativkena.

1:9 *Da vam da Gospod da nađete počinak svaka u domu muža svog. I poljubi ih; a one povikavši zaplakaše,*

9 The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband.' Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

י וּתְאֹמְרֵנָה לָּהּ כִּי־אֲתֶךָ נָשׁוּב לְעַמִּי:

10 Watomarna-lah; ki-itah našuv le'ameh.

1:10 *I rekoše joj: ne, nego ćemo se s tobom vratiti u tvoj narod.*

10 And they said unto her: 'Nay, but we will return with thee unto thy people.'

יא וּתְאֹמֵר נַעֲמִי שְׂבִנָּה בְּנֹתַי לָמָּה תִּלְכְּנָה עִמִּי
הַעוֹד־לִי בָּנִים בְּמִעִי וְהָיוּ לְכֶם לְאֲנָשִׁים:

11 Watomer Na'omi šovna venotay lama telahna 'imi;
ha'od-li vanim beme'ay wehayu lahem la'anašim.

1:11 *A Nojemina im reče: idite natrag, kćeri moje; što biste išle sa mnom? zar ću još imati sinova u utrobi svojoj da vam budu muževi?*

11 And Naomi said: 'Turn back, my daughters; why will ye go with me? have I yet sons in my womb, that they may be your husbands?'

יב שְׁבִנָּה בְּנֹתַי לְכֹן כִּי זָקַנְתִּי מִהַיּוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי
יִשְׁ-לִי תִקְוָה גַם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֵתִי
בָּנִים:

12 Šovna venotay lehna ki zaqanti mihyot le'iš; ki amarti
yeš-li tiqwa gam hayiti halayla le'iš wegam yaladti vanim.

*1:12 Vratite se, kćeri moje, idite; jer sam ostarela i nisam za
udaju. A i da kažem da se nadam i da se još noćas udam, i da
rodim sinove,*

12 Turn back, my daughters, go your way; for I am too old to
have a husband. If I should say: I have hope, should I even have
an husband to-night, and also bear sons;

יג הֲלָתָן וְתִשְׁבְּרֶנָּה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הַלְהֵן תִּעֲגְגְנָה
לְבַלְתֵּי הַיּוֹת לְאִישׁ אֶל בְּנֹתַי כִּי-מַר-לִי מְאֹד מִכֶּם
כִּי-יִצְאָה בִי יַד-יְהוָה:

13 Halahen tesaberna 'ad ašer yigdalu halahen te'agena
levilti heyot le'iš; al benotay ki-mar-li me'od mikem ki-
yaše'a vi yađ-Adonay.

*1:13 Zar ćete ih vi čekati dok odrastu? zar ćete toga radi stajati
neudate? Nemojte, kćeri moje; jer su moji jadi veći od vaših, jer
se ruka Gospodnja podigla na me.*

13 would ye tarry for them till they were grown? would ye shut
yourselves off for them and have no husbands? nay, my
daughters; for it grieveth me much for your sakes, for the hand
of the LORD is gone forth against me.'

יד וְתִשְׁנֶנָּה קוֹלָן וְתִבְכִּינָה עוֹד וְתִשָּׂק עֲרָפָה לְחַמוֹתָהּ
וְרוֹת דְּבַקָּה בָּהּ:

14 Watisena qolan wativkena 'od; watišaq 'Orpa
laḥamotah weRuṭ daveqa bah.

1:14 Tada one podigavši glas svoj plakaše opet; i Orfa poljubi svekrvu svoju; a Ruta osta kod nje.

14 And they lifted up their voice, and wept again; and Orpah kissed her mother-in-law; but Ruth cleaved unto her.

טו וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבַמְתֶּךָ אֶל-עַמָּהּ וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ
שׁוּבֵי אַחֲרַי יְבַמְתֶּךָ:

15 Watomer hine šava yevimteh el-'amah we'el-Eloheha; šuvi aḥarē yevimteh.

1:15 A ona joj reče: eto, jetrva se tvoja vratila narodu svom i k bogovima svojim; vrati se i ti za jetrvom svojom.

15 And she said: 'Behold, thy sister-in-law is gone back unto her people, and unto her god; return thou after thy sister-in-law.'

טז וַתֹּאמֶר רוּת אֶל-תַּפְגְּעֵי-כִי לְעֹזְבֶךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ
כִּי אֶל-אֲשֶׁר תִּלְכִי אֵלָיךָ וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֶלֵּין עִמָּךָ
עַמִּי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי:

16 Watomer Ruṭ al-tifge'i-vi le'ozveh lašuv me'aḥarayih; ki el-ašer teleḥi eleḥ uva'ašer talini alin 'ameḥ 'ami

wElohayih Elohay.

1:16 Ali Ruta reče: nemoj me nagovarati da te ostavim i od tebe otidem; jer kuda god ti ideš, idem i ja; i gde god ti nastaniš, nastaniću se i ja; tvoj je narod moj narod, i tvoj je Bog moj Bog.

16 And Ruth said: 'Entreat me not to leave thee, and to return from following after thee; for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge; thy people shall be my people, and thy God my God;

יז בְּאֲשֶׁר תִּמְוֹתַי אֲמוֹת וְשֵׁם אֲקַבֵּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי
וְכֹה יוֹסִיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

17 Ba'ašer tamuṭi amuṭ wešam eqaver; ko ya'ase Adonay li weḥo yosif ki hamawet̄ yafriḏ bēni uvēneḥ.

1:17 Gde ti umreš, umreću i ja, i onde ću biti pogrebena. To neka mi učini Gospod i to neka mi doda, smrt će me samo rastaviti s tobom.

17 where thou diest, will I die, and there will I be buried; the LORD do so to me, and more also, if aught but death part thee and me.'

יֵח וְתָרָא כִּי־מֵתָאֲמָצַת הִיא לְלֶכֶת אֵתָהּ וּתְחַדֵּל
לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:

18 Watere ki-miṭ'amešet̄ hi lalehet̄ itah; wateḥdal ledaber eleha.

1:18 A ona kad vide da je tvrdo naumila ići s njom, presta je odvrataći.

18 And when she saw that she was stedfastly minded to go with her, she left off speaking unto her.

יֵט וּתְלַכְנָה שְׁתִּיחֶם עַד־בּוֹאֲנָה בַּיִת לֶחֶם וַיְהִי
כְּבּוֹאֲנָה בַּיִת לֶחֶם וּתְהֶם כָּל־הָעִיר עָלֶיהֶן וּתְאֲמַרְנָה
הֲזֹאת נַעֲמִי:

19 Watelahna šetēhem 'ad-bo'ana Bēt laḥem; wayhi

kevo'ana Bēt leḥem watehom kol-ha'ir 'alēhen watomarna hazoṭ Na'omi.

1:19 Tako idoše obe dok ne dođoše u Vitlejem; a kad dođoše u Vitlejem, sav grad uzavre njih radi, i govorahu: je li to Nojemina?

19 So they two went until they came to Beth-lehem. And it came to pass, when they were come to Beth-lehem, that all the city was astir concerning them, and the women said: 'Is this Naomi?'

כ ותאמר אליהן אל-תקראנה לי נעמי קראן לי מרא
כי-המר שדי לי מאד:

20 Watomer alēhen al-tiqrena li Na'omi; qerena li Mara kihemar šaday li me'od.

1:20 *A ona im govoraše: ne zovite me više Nojemina, nego me zovite Mara, jer mi velike jade zadade Svemogući.*

20 And she said unto them: 'Call me not Naomi, call me Marah; for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

כא אני מלאה הלכתי וריקם השיבני יהוה למה
תקראנה לי נעמי ויהוה ענה כי ושדי הרע לי:

21 Ani mele'a halaḥti werēqam hešivani Adonay; lama tiqrena li Na'omi wAdonay 'ana vi wešaday hera' li.

1:21 *Obilna sam otišla, a praznu me vrati Gospod. Zašto me zovete Nojemina, kad me Gospod obori i Svemogući me ucveli.*

21 I went out full, and the LORD hath brought me back home empty; why call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?'

כב ותשב נעמי ורות המואביה כלתה עמה השבה
משדי מואב והמה באו בית לחם בתחלת קציר
שערים:

22 Watašov Na'omi weRuṭ haMo'aviya ḥalatah 'imah hašava misedē Mo'av; wehema ba'u Bēt lehem bithilat qešir se'orim.

1:22 *Tako dođe natrag Nojemina i s njom Ruta Moavka, snaha njena, vrativši se iz zemlje Moavske; a dođoše u Vitlejem o početku ječmene žetve.*

22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her, who returned out of the field of Moab--and they came to Beth-lehem in the beginning of barley harvest.

רות פרק ב

Ruta, glava 2 / Ruth Chapter 2

א וְלִנְעָמִי מִיַּדַּע (מוֹדַע) לְאִשָּׁה אִישׁ גִּבּוֹר חָיִל
מִמְשַׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בּוֹאֵז:

1 UINa'omi moda' le'išah iš gibor ḥayil mimišpaḥat
Elimeleḥ; ušmo Bo'az.

2:1 A beše jedan čovek, rod mužu Nojemininom, čovek bogat od porodice Elimelehove, kome ime beše Voz.

1 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of valour, of the family of Elimelech, and his name was Boaz.

ב וּתְאֹמַר רֹות הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נְעָמִי אֲלֶכֶה־נָא הַשָּׂדֶה
וְאֶלְקַטְתָּ בְּשִׂבְלֵים אַחַר אֲשֶׁר אֲמַצְא־חֵן בְּעֵינָיו
וּתְאֹמַר לָהּ לְכִי בְתִי:

2 Watomer Rut haMo'aviya el-Na'omi eleḥa-na hasade
wa'alaqoṭa vašibolim aḥar ašer emša-ḥen be'ēnaw;
watomer lah leḥi viti.

2:2 I Ruta Moavka reče Nojemini: da idem u polje da pabirčim klasje za onim pred kim nađem milost. A ona joj reče: idi, kćeri moja.

2 And Ruth the Moabitess said unto Naomi: 'Let me now go to the field, and glean among the ears of corn after him in whose sight I shall find favour.' And she said unto her: 'Go, my daughter.'

ג וּתְלֹךְ וּתְבוֹא וּתִלְקֹט בַשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקְּצָרִים וַיִּקֶּר
מִקְרָהּ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ:

3 Wateleh watavo watelaqet basade aḥarē haqoṣerim;
wayiqer miqreha ḥelqat hasade leVo'az ašer mimišpaḥat
Elimeleh.

2:3 | ona otide, i došavši stade pabirčiti po njivi za žeteocima; i dogodi se, te dođe na njivu koja pripadaše Vozu, koji beše od porodice Elimelehove.

3 And she went, and came and gleaned in the field after the reapers; and her hap was to light on the portion of the field belonging unto Boaz, who was of the family of Elimelech.

ד וְהִנֵּה-בָעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרִים יְהוָה
עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה:

4 Wehine-Vo'az ba miBēt leḥem wayomer laqoṣerim
Adonay 'imaḥem; wayomeru lo yevareḥeḥa Adonay.

2:4 | gle, dođe Voz iz Vitlejema, a reče žeteocima: Gospod da je s vama! | oni mu rekoše: da te blagoslovi Gospod!

4 And, behold, Boaz came from Beth-lehem, and said unto the reapers: 'The LORD be with you.' And they answered him: 'The LORD bless thee.'

ה וַיֹּאמֶר בָּעַז לְנַעֲרוֹ הַנֹּצֵב עַל-הַקּוֹצְרִים לְמִי
הַנַּעֲרָה הַזֹּאת:

5 Wayomer Bo'az lena'aro hanišav 'al-haqoṣerim; lemi
hana'ara hazot.

2:5 Tada reče Voz sluzi svom koji beše nad žeteocima: čija je ono mladica?

5 Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers: 'Whose damsel is this?'

ו וַיַּעַן הַנָּעַר הַנֹּצֵב עַל־הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמֶר נַעֲרָה
מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשֹּׁבָה עִם־נָעֲמִי מִשְׂדֵי מוֹאָב:

6 Waya'an hana'ar hanišav 'al-haqošerim wayomar; na'ara
Mo'aviya hi hašava 'im-Na'omi misedē Mo'av.

2:6 A sluga koji beše nad žeteocima odgovori mu: Moavka je
mladica koja se vratila s Nojeminom iz zemlje Moavske.

6 And the servant that was set over the reapers answered and
said: 'It is a Moabitish damsel that came back with Naomi out of
the field of Moab;

ז וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָה־נָּא וְאֶסְפְּתִי בַּעֲמֹרִים אַחֲרַי
הַקּוֹצְרִים וַתָּבֹא וַתַּעֲמֹד מֵאֶז הַבֶּקֶר וְעַד־עֶתְהָ זֶה
שְׂבִתָּה הַבַּיִת מְעֻט:

7 Watomer alaqaṭa-na we'asafti va'omarim aḥarē
haqošerim; watavo wata'amod me'az haboqer we'ad-'ata
ze šivtah habayit me'at.

2:7 I reče: da pabirčim, da kupim klasje između snopova za
žeteocima. I došavši bavi se od jutra do sada; samo je malo bila
kod kuće.

7 and she said: Let me glean, I pray you, and gather after the
reapers among the sheaves; so she came, and hath continued
even from the morning until now, save that she tarried a little in
the house.'

ח וַיֹּאמֶר בְּעֹז אֶל־רוֹת הֲלֹא שָׁמַעַתְּ בְּתִי אֶל־תְּלִכִי
לְלָקֵט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה
תִּדְבְּקִין עִם־נַעֲרָתִי:

8 Wayomer Bo'az el-Ruṭ halo šama'at biti al-teleḥi lilqot besade aḥer wegam lo ta'avuri mize; weḥo tiḏbaqin 'im-na'arotay.

2:8 Tada Voz reče Ruti: čuješ, kćeri moja; nemoj ići na drugu njivu da pabirčiš, niti odlazi odavde, nego se drži mojih devojaka.

8 Then said Boaz unto Ruth: 'Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither pass from hence, but abide here fast by my maidens.

ט עֵינֶיךָ בַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הַלְוָא
צְנִיתִי אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נִגְעַךְ וְצָמַת וְהִלַּכְתְּ
אֶל־הַכְּלָיִם וְשִׁתִּית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאָבוּן הַנְּעָרִים:

9 'Ēnayiḥ basade aḥer-yiqṣorun wehalaḥt aḥarēhen halo šiwiṭi et-hane'arim levilti nog'eḥ; weṣamit wehalaḥt el-hakelim wešatit me'aṣer yiš'avun hane'arim.

2:9 Pazi na kojoj njivi oni žanju, pa idi za njima; jer sam zapovedio momcima svojim da te niko ne dira; a kad ožedniš, idi k sudovima i pij šta moje sluge zahvataju.

9 Let thine eyes be on the field that they do reap, and go thou after them; have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.'

י וַתִּפֹּל עַל־פְּנֵיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מֵדוּעַ
מְצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירָנִי וְאֵנֹכִי נֹכְרִיהָ:

10 Watipol 'al-paneha watištaḥu arša; watomer elaw madu'a maṣaṭi ḥen be'ēneḥa lehakireni we'anoḥi noḥriya.

2:10 Tada ona pade ničice i pokloni se do zemlje, i reče mu: kako nađoh milost pred tobom, da me pogledaš kad sam tuđinka?

10 Then she fell on her face, and bowed down to the ground, and said unto him: 'Why have I found favour in thy sight, that thou shouldest take cognizance of me, seeing I am a foreigner?'

יָא וַיַּעַן בְּעֵץ וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגַד הֲגַד לִי כָל אֲשֶׁר-עָשִׂית
אֶת-חַמּוֹתֶיךָ אַחֲרַי מוֹת אִישׁךָ וַתַּעֲזָבִי אָבִיךָ וְאִמֶּךָ
וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ וַתֵּלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוּל
שְׁלָשׁוֹם:

11 Waya'an Bo'az wayomer lah huged hugad li kol ašer-
'asiṭ et-ḥamoteh aḥarē moṭ išeḥ; wata'azvi avih we'imeh
we'ereš molaḏteh watelehi el-'am ašer lo-yada'at temol
šilšom.

2:11 A Voz odgovori i reče joj: čuo sam ja sve što si činila svekrvi svojoj po smrti muža svog, i kako si ostavila oca svog i mater svoju i postojbinu svoju, pa si došla k narodu kog nisi znala pre.

11 And Boaz answered and said unto her: 'It hath fully been told me, all that thou hast done unto thy mother-in-law since the death of thy husband; and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people that thou knewest not heretofore.

יְבִי יְשָׁלֵם יְהוָה פְּעֻלָּךְ וַתְּהִי מִשְׁכַּרְתֶּךָ שְׁלֵמָה מֵעַם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסּוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו:

12 Yešalem Adonay pa'oleh; uṭhi maskurteh šelema me'im
Adonay Elohe Yisra'el ašer-baṭ laḥasot taḥaṭ-kenafaw.

2:12 Gospod da ti plati za delo tvoje, i da ti plata bude potpuna od Gospoda Boga Izrailjevog, kad si došla da se pod krilima njegovim skloniš.

12 The LORD recompense thy work, and be thy reward complete from the LORD, the God of Israel, under whose wings thou art come to take refuge.'

יג וְתֹאמֶר אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי
דִּבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחֹתֶךָ וְאֲנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת
שִׁפְחֹתֶיךָ :

13 Watomer emša-ḥen be'ēneḥa adoni ki niḥamtani weḥi
ḏibarta 'al-lev šifḥateḥa; we'anoḥi lo ehye ke'ahat
šifḥoteḥa.

2:13 A ona reče: nađoh milost pred tobom, gospodaru, jer si me utešio i milostivo progovorio sluškinji svojoj, ako i nisam kao jedna od tvojih sluškinja.

13 Then she said: 'Let me find favour in thy sight, my LORD; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken to the heart of thy handmaid, though I be not as one of thy handmaidens.'

יד וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעֹז לְעֵת הָאֵכֶל גֹּשִׁי הַלֶּם וְאָכַלְתָּ
מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתָּ פִתְּךָ בַחֲמֹץ וְתִשָּׁב מִצַּד הַקָּצְרִים
וַיֵּצֵב־טָלָה קָלִי וְתֹאכַל וְתִשָּׁבַע וְתִתֵּר :

14 Wayomer la Vo'az le'et ha'oḥel goši halom we'ahalt
min-haleḥem wetavalt piteḥ baḥomes; watešev mišad
haqošerim wayišboṭ-lah qali watoḥal watisba' watotar.

2:14 A Voz joj reče: kad bude vreme jesti, dođi ovamo i jedi hleba i umoči zalogaj svoj u ocat. I ona sede pokraj žetelaca, i on joj pruži prženih zrna, i ona jede i nasiti se, i preteče joj.

14 And Boaz said unto her at meal-time: 'Come hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar.' And she sat beside the reapers; and they reached her parched corn, and she did eat and was satisfied, and left thereof.

טו ותקם ללקט ויצו בעז את־נעָרָיו לאמר גם בין
העֲמָרִים תִּלְקַט וְלֹא תִכְלִימוּהָ:

15 Wataqom lelaqet; wayšaw Bo'az et-ne'araw lemor gam
bēn ha'omarim telaqet welo tahlimuha.

2:15 *Potom usta da pabirči. A Voz zapovedi momcima svojim govoreći: neka pabirči i među snopovima, nemojte da je zastidite.*

15 And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying: 'Let her glean even among the sheaves, and put her not to shame.

טז וגם של־תִּשְׁלוּ לָהּ מִן־הַעֲבֹתִים וְעִזְבֹתֶם וְלִקְטָהּ
וְלֹא תִגְעְרוּ־בָהּ:

16 Wegam šol-tašolu lah min-ḥaševaṭim; wa'azavtem
weliqeta welo tiḡ'aru-vah.

2:16 *Nego još navlaš ispuštajte rukoveti i ostavljajte joj neka kupi, i ne korite je.*

16 And also pull out some for her of purpose from the bundles, and leave it, and let her glean, and rebuke her not.'

יז ותִּלְקַט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעֶרֶב וּתְחַבֵּט אֶת אֲשֶׁר־לִקְטָהּ
וַיְהִי כִּאיֶפֶה שְׁעָרִים:

17 Watelaqet basade 'ad-ha'arev; wataḥboṭ et ašer-liqeta
wayhi ke'ēfa se'orim.

2:17 *I ona pabirči na njivi do večera, i ovrše šta napabirči, i dođe oko efe ječma.*

17 So she gleaned in the field until even; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

יח ותשא ותבוא הָעִיר וּתְרֹא חֲמוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר־לִקְטָהּ
וּתּוֹצֵא וּתְתִן־לָהּ אֶת אֲשֶׁר־הוֹתְרָהּ מִשְׁבְּעָה:

18 Watisa watavo ha'ir watere ḥamoṭah eṭ ašer-liqeṭa;
watoše watiten-lah eṭ ašer-hotira misov'ah.

2:18 I uzevši otide u grad, i vide svekrva njena šta je napabirčila; a ona izvadi i dade joj i ono što je preteklo pošto se nasitila.

18 And she took it up, and went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned; and she brought forth and gave to her that which she had left after she was satisfied.

יֵשׁ וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוּתָהּ אֵיפֹה לִקְטַת הַיּוֹם וְאַנָּה עָשִׂיתָ
יְהִי מִכִּירֶךְ בְּרוּךְ וַתִּגַּד לְחֲמוּתָהּ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂתָה
עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעִזֹּ:

19 Watomer lah ḥamoṭah ēfo liqatt hayom we'ana 'asit
yehi makireḥ baruh; wataged ḥamoṭah eṭ ašer-'asetā 'imo
watomer šem ha'iš ašer 'asiṭi 'imo hayom Bo'az.

2:19 I reče joj svekrva: gde si pabirčila danas? i gde si radila? da je blagosloven koji te je pogledao! A ona kaza svekrvi svojoj kod koga je radila govoreći: ime je čoveku kod koga sam danas radila Voz.

19 And her mother-in-law said unto her: 'Where hast thou gleaned to-day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee.' And she told her mother-in-law with whom she had wrought, and said: 'The man's name with whom I wrought to-day is Boaz.'

כ וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְכַלְתָּהּ בְּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר
לֹא-עָזַב חֲסְדּוֹ אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ
נַעֲמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא:

20 Watomer Na'omi leḥalaṭah baruḥ hu lAdonay ašer lo-
'azav ḥasdo eṭ-ḥaḥayim we'eṭ-ḥametim; watomer lah
Na'omi qarov lanu ha'iš migo'alenu hu.

2:20 A Nojemina reče snasi svojoj: Gospod da ga blagoslovi,
kad nije ukratio milosti svoje k živima i k mrtvima. I reče joj
Nojemina: taj je čovek nama rod, i jedan od otkupitelja naših.

20 And Naomi said unto her daughter-in-law: 'Blessed be he of
the LORD, who hath not left off His kindness to the living and
to the dead.' And Naomi said unto her: 'The man is nigh of kin
unto us, one of our near kinsmen.'

כא ונתאמר רות המואביה גם | כִּי-אָמַר אֵלַי
עַם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי תִדְבָּקִין עַד אִם-כִּלּוֹ אֶת
כָּל-הַקָּצִיר אֲשֶׁר-לִי:

21 Watomer Ruṭ haMo'aviya; gam ki-amar elay 'im-
hane'arim ašer-li tidbaqin 'ad im-kilu eṭ kol-ḥaqqašir ašer-li.

2:21 A Ruta Moavka reče: još mi je rekao: drži se moje čeljadi
dokle ne požanju sve moje.

21 And Ruth the Moabitess said: 'Yea, he said unto me: Thou
shalt keep fast by my young men, until they have ended all my
harvest.'

כב ונתאמר נעמי אל-רות כלתה טוב בתי כי תצאי
עם-נערותיו ולא יפגעוֹבךְ בשדה אחר:

22 Watomer Na'omi el-Ruṭ kalatah; tov biti ki teše'i 'im-
na'arotaw welo yifge'u-vaḥ besade ašer.

2:22 A Nojemina reče Ruti snasi svojoj: dobro je, kćeri moja, da
ideš s njegovim devojkama, da te ne bi dirali na drugoj njivi.

22 And Naomi said unto Ruth her daughter-in-law: 'It is good,
my daughter, that thou go out with his maidens, and that thou be
not met in any other field.'

כג וַתִּדְבַק בַּנְעוּרוֹת בְּעוֹ לְלֶקֶט עַד־קְלוֹת
קִצִּיר־הַשְּׂעִרִים וּקִצִּיר הַחֲטִיִּם וַתָּשָׁב אֶת־חֲמוֹתָהּ:

23 Watidbaq bena'arot Bo'az lelaqet 'ad-kelot qešir-
hase'orim uqšir haḥiṭim; watešev eṭ-ḥamotah.

2:23 I tako se držaše devojaka Vozovih pabirčeci dokle se ne
svrši žetva ječmena i žetva pšenična; i življaše kod svekrve
svoje.

23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end
of barley harvest and of wheat harvest; and she dwelt with her
mother-in-law.

רות פרק ג

Ruta, glava 3 / Ruth Chapter 3

א וַתֹּאמֶר לָהּ נַעֲמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־לָךְ
מְנוּחַ אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ:

1 Watomer lah Na'omi ḥamotah; biti halo avaqeš-lah
manoah ašer yiṭav-lah.

3:1 Potom reče joj Nojemina svekrva njena: kćeri moja, ne
treba li da ti potražim počinak, da bi ti dobro bilo?

1 And Naomi her mother-in-law said unto her: 'My daughter,
shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?

ב וַעֲתָה הֲלֹא בְעוֹ מִדְּעַתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־נְעוּרוֹתַי
הַנְּהִי־הוּא זָרָה אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעִרִים הַלְיָלָה:

2 We'ata halo Vo'az moda'tanu ašer hayiṭ eṭ-na'arotaw;
hine-hu zore eṭ-goren hase'orim halayla.

3:2 Evo, nije li nam rod Voz, kod koga si bila sa devojkama
njegovim? evo, on će ovu noć vejati ječam na gumnu.

2 And now is there not Boaz our kinsman, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to-night in the threshing-floor.

ג וְרַחֲצֵתָּ | וְסָכַתָּ וְשָׁמַתָּ שְׂמַלְתְּךָ (שְׂמַלְתֶּיךָ) עָלֶיךָ
וְיִרְדַּתִּי (וְיִרְדָּתָ) הַגֶּרֶן אֶל-תְּוֹדְעֵי לְאִישׁ עַד כְּלֹתוֹ
לֶאֱכַל וְלִשְׁתּוֹת:

3 Weraḥašt wasaht wesamt simlotayih 'alayih weyaradt hagoren; al-tiwade'i la'iš 'ad kaloto le'eḥol welištōt.

3:3 *Umij se dakle, i namaži se, i obuci haljine svoje na se, pa idi na gumno; ali da ne dozna za te čovek dokle ne jede i ne napije se.*

3 Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the threshing-floor; but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.

ד וַיְהִי כְּשִׁכְבוֹ וַיִּדְעַתְּ אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב-שָׁם
וּבָאת וּגְלִית מְרֹגְלָתוֹ וּשְׁכַבְתִּי (וְשַׁכַּבְתָּ) וְהוּא יִגִּיד
לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין:

4 Wihi vešoḥvo weyada'at et-hamaqom ašer yiškav-šam uvat wegilit margelotaw wešahavt; wehu yagid lah et ašer ta'asin.

3:4 *Pa kad legne, zapamti mesto gde legne, pa onda otidi i digni pokrivač s nogu njegovih, te lezi onde; a on će ti kazati šta ćeš raditi.*

4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.'

ה וַתֹּאמֶר אֵלָיָהּ כָּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרֵי (אֵלַי) אֲעִשֶׂה:

5 Watomer eleha; kol ašer-tomeri elay e'ese.

3:5 *A Ruta joj reče: šta mi god kažeš, učiniću.*

5 And she said unto her: 'All that thou sayest unto me I will do.'

ו וַתֵּרֶד הַגֶּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְתָהּ חָמוּתָהּ:

6 Watered hagoren; wata'as kehōl ašer-šiwata ḥamotah.

3:6 *I otide na gumno i učini sve što joj zapovedi svekrva.*

6 And she went down unto the threshing-floor, and did according to all that her mother-in-law bade her.

ז וַיֹּאכַל בָּעֵז וַיִּשְׁתַּי וַיִּיטֵב לָבֹו וַיָּבֵא לְשֹׁכֵב בִּקְצֵה הָעֵרְמָה וַתָּבֵא בִלְט וַתַּגֵּל מֵרַגְלָתָיו וַתִּשְׁכַּב:

7 Wayohal Bo'az wayešt wayitav libo wayavo liškav biqše ha'arema; watavo valaṭ wategal margelotaw watiškav.

3:7 *A Voz jedavši i pivši i provedelivši se otide te leže kod stoga; a ona dođe polako, podiže pokrivač s nogu njegovih i leže.*

7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn; and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

ח וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּחַרְד הָאִישׁ וַיִּקְפֹּת וַהֲגִה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מֵרַגְלָתָיו:

8 Wayhi baḥaši halayla wayeḥeraḏ ha'iš wayilafet; wehine iša šohevet margelotaw.

3:8 *A kad bi oko ponoći trže se čovek i obrnu se, a gle, žena ležaše kod nogu njegovih.*

8 And it came to pass at midnight, that the man was startled, and turned himself; and, behold, a woman lay at his feet.

ט וַיֹּאמֶר מִי-אַתְּ וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רֹוֹת אִמְתְּךָ וּפְרַשְׁתְּ כֹנֶפֶךָ עַל-אִמְתְּךָ כִּי גֹאֵל אַתָּה:

9 Wayomer mi-at; watomer anohi Ruṭ amateḥa ufarasta
henafeḥa 'al-amateḥa ki go'el ata.

3:9 *I on joj reče: ko si? Odgovori: ja sam Ruta sluškinja tvoja; raširi krilo svoje na sluškinju svoju, jer si mi otkupitelj.*

9 And he said: 'Who art thou?' And she answered: 'I am Ruth thine handmaid; spread therefore thy skirt over thy handmaid; for thou art a near kinsman.'

וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בְּתִי הַיְטַבְתְּ חֲסִדֶּךָ
הָאֲחֵרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן לְבַלְתִּי־לָקֶחַת אֲחֵרֵי הַבְּחוּרִים
אִם־דָּל וְאִם־עָשִׂיר :

10 Wayomer beruḥa at lAdonay biti hētavt ḥasdeḥ
ha'aharon min-harišon; levilti-leḥeṭ aḥarē habaḥurim im-
dal we'im-'ašir.

3:10 *A on reče: Gospod da te blagoslovi, kćeri moja; ova potonja milost koju mi pokazuješ veća je od prve, što nisi tražila mladića, ni siromašnog ni bogatog.*

10 And he said: 'Blessed be thou of the LORD, my daughter; thou hast shown more kindness in the end than at the beginning, inasmuch as thou didst not follow the young men, whether poor or rich.

יָא וְעַתָּה בְּתִי אַל־תִּירָאִי כֹל אֲשֶׁר־תֹּאמְרֵי אֶעֱשֶׂה לָּךְ
כִּי יוֹדַעַ כָּל־שַׁעַר עַמִּי כִּי אִשְׁתְּ חַיִּל אַתְּ :

11 We'ata biti al-tire'i kol ašer-tomeri e'ese-lah; ki yode'a
kol-ša'ar 'ami ki ešeṭ ḥayil at.

3:11 *Zato sada, kćeri moja, ne boj se; šta god kažeš učiniću ti; jer zna celo mesto naroda mog da si poštena žena.*

11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou sayest; for all the men in the gate of my people do know that thou art a virtuous woman.

יב ועֲתָהּ כִּי אֲמַנִּים כִּי אִם () גֵּאֵל אֲנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֵּאֵל
קָרוֹב מִמֶּנִּי:

12 We'ata ki omnām ki go'el anoḥi; wegām yeš go'el
qarov mimeni.

3:12 *Jeste istina, ja sam ti otkupitelj; ali ima jošte bliži od mene.*

12 And now it is true that I am a near kinsman; howbeit there is
a kinsman nearer than I.

יג לִינִי וְהַלֵּיְלָהּ וְהָיָה בְּבִקְרֵי אִם-יִגְאֲלֶךָ טוֹב יִגְאֵל
וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ לְגְאֲלֶךָ וְיִגְאֲלֶיךָ אֲנֹכִי חִי-יְהוּהָ שְׂכָבִי
עַד-הַבֶּקֶר:

13 Lini halayla wehaya vaboqer im-yig'aleḥ tov yig'al
we'im-lo yaḥpoš lega'oleḥ ug'altiḥ anoḥi ḥay-Adonay;
šihvi 'ad-haboqer.

3:13 *Prenoći ovde; pa sutra ako te bude hteo uzeti, dobro, neka
uzme; ako li ne bude hteo uzeti, ja ću te uzeti, tako živ bio
Gospod! Spavaj do jutro.*

13 Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will
perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the
kinsman's part; but if he be not willing to do the part of a
kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as
the LORD liveth; lie down until the morning.'

יד וְתִשְׁכַּב מִרְגְּלוֹתָיו עַד-הַבֶּקֶר וְתִקֵּם בְּטָרוֹם
(בְּטָרוֹם) יִכִּיר אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֶל-יְיָדָע
כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֵּרָוּ:

14 Watiškav margelotaw 'ad-haboqer wataqom beterem
yakir iš eṭ-re'ehu; wayomer al-yiwada' ki-va'a ha'iša
hagoren.

3:14 *I ona spava kod nogu njegovih do jutra; potom usta dok još ne mogaše čovek čoveka raspoznati, jer Voz reče: da se ne dozna da je žena dolazila na gumno.*

14 And she lay at his feet until the morning; and she rose up before one could discern another. For he said: 'Let it not be known that the woman came to the threshing-floor.'

טו וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר-עָלַיָךְ וְאַחֲזִי-בָהּ

וְתֹאחֲזֵה בָּהּ וַיִּמְדַּ שֵׁשׁ-שְׁעָרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר:

15 Wayomer havi hamitpaḥaṭ ašer-'alayih we'eḥozi-vah watoḥez bah; wayamod šeš-se'orim wayašeṭ 'aleha wayavo ha'ir.

3:15 *I reče: daj ogrtač koji imaš na sebi; i drži ga. I ona ga podrža, a on joj izmeri šest merica ječma, i naprti joj i ona otide u grad.*

15 And he said: 'Bring the mantle that is upon thee, and hold it'; and she held it; and he measured six measures of barley, and laid it on her; and he went into the city.

טז וַתָּבֹא אֶל-חַמּוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי-אַתָּה בְּתִי וַתַּגֵּד-לָהּ

אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ הָאִישׁ:

16 Watavo el-ḥamoṭah watomer mi-at biti; wataged-lah et kol-ašer 'asa-lah ha'iš.

3:16 *I dođe svekri svojoj, koja joj reče: šta bi kćeri moja? A ona joj kaza sve što joj učini onaj čovek.*

16 And when she came to her mother-in-law, she said: 'Who art thou, my daughter?' And she told her all that the man had done to her.

יז וַתֹּאמֶר שֵׁשֶׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִי אָמַר
(אֵלַי) אֶל-תָּבֹאִי רִיקָם אֶל-חַמּוֹתָךְ:

17 Watomer šeš-hase'orim ha'ele naṭan li; ki amar elay al-tavo'i rēqam el-ḥamoteḥ.

3:17 *I reče: ovih šest merica ječma dade mi, jer mi reče: nemoj se vratiti prazna k svekri svojoj.*

17 And she said: 'These six measures of barley gave he me; for he said to me: Go not empty unto thy mother-in-law.'

יח וְהָאָמֵר שְׁבִי בְתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין אִיךָ יִפֹּל דָּבָר
כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כָּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם:

18 Watomer ševi viti 'ad ašer tede'in ēḥ yipol davar; ki lo yišqoṭ ha'iš ki-im-kila hadavar hayom.

3:18 *A ona joj reče: počekaj, kćeri moja, dok doznaš kako će izaći; jer onaj čovek neće se smiriti dok ne svrši stvar danas.*

18 Then said she: 'Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall; for the man will not rest, until he have finished the thing this day.'

רות פרק ד

Ruta, glava 4 / Ruth Chapter 4

א וּבִעַז עֲלָהּ הַשַּׁעֲרָ וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהָיָה הַגָּאֵל עִבֵּר אֲשֶׁר
דָּבַר־בִּעַז וַיֵּאמֶר סוּדָה שְׁבֵה־יָפָה פְּלִנִי אֶלְמָנִי וַיֵּסֶר
וַיֵּשֶׁב:

1 UVo'az 'ala haša'ar wayešev šam wehine hago'el 'over ašer diber-Bo'az wayomer sura ševa-po peloni almoni; wayasar wayešev.

4:1 *A Voz iziđe na vrata gradska, i sede onde. I gle, naiđe onaj otkupitelj, za kog Voz govoraše, i reče mu Voz: hodi ovamo, sedi ovde. I on dođe i sede.*

1 Now Boaz went up to the gate, and sat him down there; and, behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by; unto whom he said: 'Ho, such a one! turn aside, sit down here.' And he turned aside, and sat down.

ב וַיָּקַח עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מִזִּיקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשְׁבוּ:

2 Wayiqah 'asara anašim miziqnē ha'ir wayomer ševu-fo; wayeševu.

4:2 *Potom uze Voz deset ljudi između starešina gradskih i reče: posedajte ovde. I posedaše.*

2 And he took ten men of the elders of the city, and said: 'Sit ye down here.' And they sat down.

ג וַיֹּאמֶר לַגָּאֵל חֲלַקְתָּ הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר לְאַחִינוּ לְאֵלִימֶלֶךְ מִכְּרָה נַעֲמִי הַשְּׂבָה מִשְׂדֵה מוֹאָב:

3 Wayomer ligo'el ḥelqat hasade ašer le'aḥinu le'Elimeleh; maḥera Na'omi hašava misede Mo'av.

4:3 *Tada reče onom otkupitelju: njivu koja je bila brata našeg Elimeleha prodala bi Nojemina, koja se vratila iz zemlje Moavske.*

3 And he said unto the near kinsman: 'Naomi, that is come back out of the field of Moab, selleth the parcel of land, which was our brother Elimelech's;

ד וַאֲנִי אִמַּרְתִּי אֶגְלָה אֲזַנְנָה לְאִמֹר קְנֵה נַגְדַּי הַיְשָׁבִים וְנַגְדַּי זְקַנֵי עַמִּי אִם־תִּגְאָל גָּאֵל וְאִם־לֹא יִגְאָל הַגִּידָה לִּי וְאִדַּע (וְאִדַּעַה) כִּי אֵין זִוְלָתְךָ לַגָּאֹל וְאִנְכִי אֲחַרֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִכִי אֶגְאָל:

4 Wa'ani amarti egle ozneḥa lemor qene neged hayoševim wenedeg ziqnē 'ami im-tig'al ge'al we'im-lo yig'al hagida

li we'ede'a ki ēn zulaṭeha lig'ol we'anohi aḥareha
wayomer anohi eg'al.

4:4 Zato rekoḥ: da javim tebi, i kažem ti: uzmi njivu pred ovima što sede ovde i pred starešinama naroda mog; ako ćeš otkupiti, otkupi; ako li nećeš otkupiti, kaži mi da znam; jer osim tebe nema drugog koji bi otkupio, a posle tebe idem ja. A on reče: ja ću otkupiti.

4 and I thought to disclose it unto thee, saying: Buy it before them that sit here, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it; but if it will not be redeemed, then tell me, that I may know; for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee.' And he said: 'I will redeem it.'

ה וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּיָוִם־קִנְיֹתֶיךָ הַשְּׂדֵה מִיַּד נַעֲמִי וּמֵאֵת
רֹת הַמּוֹאֲבִיָּה אֲשֶׁת־הַמֵּת קִנִּיתִי (קִנְיֹת) לְהַקִּים
שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחְלָתוֹ:

5 Wayomer Bo'az beyom-qenoteha hasade miyad Na'omi;
ume'et Rut haMo'aviya ešet-hamet qaniṭa lehaqim šem-
hamet 'al-naḥalato.

4:5 A Voz reče: u koji dan uzmeš njivu iz ruke Nojeminine, treba da uzmeš i Rutu Moavku ženu umrloga, da podigneš ime umrlom u nasledstvu njegovom.

5 Then said Boaz: 'What day thou buyest the field of the hand of Naomi--hast thou also bought of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance?'

ו וַיֹּאמֶר הַגַּאֵל לָא אוֹכַל לְגֹאֹל־ (לְגֹאֹל־) לִי
פֶן־אֲשַׁחִית אֶת־נַחְלָתִי גֹאֵל־לְךָ אֶתָּה אֶת־גֹּאֲלֹתִי כִי
לֹא־אוֹכַל לְגֹאֵל:

6 Wayomer hago'el lo uḥal lig'ol-li pen-ašhit et-naḥalati;
ge'al-leha ata et-ge'ulati ki lo-uḥal lig'ol.

4:6 Tada reče onaj otkupitelj: ne mogu otkupiti, da ne raspem svoje nasledstvo; otkupi ti šta bi trebalo da ja otkupim, jer ja ne mogu otkupiti.

6 And the near kinsman said: 'I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance; take thou my right of redemption on thee; for I cannot redeem it.'

וְזֹאת לְפָנַיִם בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאֹלָה וְעַל־הַתְּמוּרָה
לְקַיֵּם כָּל־דְּבַר שְׁלֹף אִישׁ גָּעֵלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת
הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

7 Wezot lefanim beYisra'el 'al-hage'ula we'al-hatemura leqayem kol-davar šalaf iš na'alo wenatan lere'ehu; wezot hate'uda beYisra'el.

4:7 A beše od starine običaj u Izrailju o otkupljivanju i promenjivanju, da bi svaka stvar bila tvrda, da jedan izuje obuću svoju i da drugom, i to beše svedodžba u Izrailju.

7 Now this was the custom in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: a man drew off his shoe, and gave it to his neighbour; and this was the attestation in Israel.

ח וַיֹּאמֶר הַגְּאֹל לְבִעֹז קְנֵה־לָךְ וַיִּשְׁלֹף גָּעֵלוֹ:

8 Wayomer hago'el leVo'az qene-lah; wayišlof na'alo.

4:8 Kad dakle onaj otkupitelj reče Vozu: uzmi ti, izu obuću svoju.

8 So the near kinsman said unto Boaz: 'Buy it for thyself.' And he drew off his shoe.

ט וַיֹּאמֶר בְּעֹז לְזַקְנָיִם וְכָל־הָעַם עֲדָיִם אַתֶּם הַיּוֹם כִּי
קָנִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאֵלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן
וּמַחְלוֹן מִיַּד גָּעֵמִי:

9 Wayomer Bo'az lazeqenim wehol-ha'am 'edim atem hayom ki qaniṭi eṭ-kol-ašer le'Elimeleḥ we'eṭ kol-ašer leḤilyon uMaḥlon; miyaḏ Na'omi.

4:9 A Voz reče starešinama i svemu narodu: vi ste svedoci danas da sam otkupio iz ruke Nojeminine šta je god bilo Elimelehovo i šta je god bilo Heleonovo i Malonovo;

9 And Boaz said unto the elders, and unto all the people: 'Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.

י וְגַם אֶת־רוֹת הַמַּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחֲלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה
לְהַקִּים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת
מֵעַם אָחִיו וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם:

10 Wegam eṭ-Ruṭ haMo'aviya ešet Maḥlon qaniṭi li le'iša lehaqim šem-hameṭ 'al-naḥalaṭo welo-yikaret šem-hameṭ me'im eḥaw umiša'ar meqomo; 'edim atem hayom.

4:10 I da sam uzeo za ženu Rutu Moavku ženu Malonovu da podignem ime umrlom u nasledstvu njegovom, da ne bi poginulo ime umrlom među braćom njegovom i u mestu njegovom; vi ste svedoci danas.

10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I acquired to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place; ye are witnesses this day.'

יֹא וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר וְהַזְקֵנִים עֵדִים יִתְּן
יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתְךָ כְּרָחֵל וּכְלֵאָה
אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתִיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חֵיִל
בְּאִפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם:

11 Wayomeru kol-ha'am ašer-baša'ar wehazeqenim 'edim;
yiten Adonay eṭ-ha'iša haḅa'a el-bēteḅa keRaḅel uḅLe'a
ašer banu šetēhem eṭ-bēṭ Yisra'el wa'ase-ḅayil be'Efrata
uqra-šem beVēṭ lahem.

4:11 I sav narod koji beše na vratima gradskim i starešine rekoše: svedoci smo; da da Gospod da žena koja dolazi u dom tvoj bude kao Rahilja i Lija, koje obe sazidaše dom Izrailjev; bogati se u Efrati, i proslavi ime svoje u Vitlejemu!

11 And all the people that were in the gate, and the elders, said: 'We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thy house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel; and do thou worthily in Ephrath, and be famous in Beth-lehem;

יב ויהי ביתך כבית פרץ אשר ילדה תמר ליהודה
מן-הזרע אשר יתן יהוה לך מן-הנערה הזאת:

12 Wihi vēteḅa kevēṭ Pereš ašer-yaleḅa Tamar lhuda min-
hazera' ašer yiten Adonay leḅa min-hana'ara hazot.

4:12 I od semena koje ti Gospod da od te žene, da postane dom tvoj kao dom Faresa kog rodi Tamara Judi.

12 and let thy house be like the house of Perez, whom Tamar bore unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman.'

יג ויקח בעז את-רות ותהי-לו לאשה ויבא אליה
וימת יהוה לה הריון ותלד בן:

13 Wayiqah Bo'az eṭ-Ruṭ watehi-lo le'iša wayavo eleha;
wayiten Adonay lah herayon wateleḅ ben.

4:13 I tako uze Voz Rutu i bi mu žena, i on leže s njom, i Gospod joj dade te zatrudne, i rodi sina.

13 So Boaz took Ruth, and she became his wife; and he went in unto her, and the LORD gave her conception, and she bore a son.

יָד וְתֹאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־נַעֲמִי בְרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל:

14 Watomarna hanašim el-Na'omi baruḥ Adonay ašer lo hišbit laḥ go'el hayom; weyiqare šemo beYisra'el.

4:14 I rekoše žene Nojemini: da je blagosloven Gospod koji te nije ostavio danas bez otkupitelja, da se ime njegovo slavi u Izrailju!

14 And the women said unto Naomi: 'Blessed be the LORD, who hath not left thee this day without a near kinsman, and let his name be famous in Israel.

טו וְהָיָה לָךְ לְמַשִּׁיב נְפֶשׁ וּלְכֹלֵל אֶת־שִׁיבְתֶךָ כִּי
כִלְתֶךָ אֲשֶׁר־אֶהְבֶּתְךָ יִלְדְתוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ
מִשִּׁבְעָה בָנִים:

15 Wehaya laḥ lemešiv nefeš ulḥalkel et-sēvateḥ; ki ḥalateḥ ašer-ahevateḥ yeladatu ašer-hi ṭova laḥ mišiv'a banim.

4:15 On će ti utešiti dušu i biće potpora starosti tvojoj, jer ga rodi snaha tvoja koja te ljubi i koja ti je bolja nego sedam sinova.

15 And he shall be unto thee a restorer of life, and a nourisher of thine old age; for thy daughter-in-law, who loveth thee, who is better to thee than seven sons, hath borne him.'

טז וְתִקַּח נַעֲמִי אֶת־הַיֶּלֶד וְתִשְׁתְּהוּ בְּחִיקָה וְתִהְיֶה־לוֹ
לְאִמָּנָת:

16 Watiqah Na'omi et-hayeled watešitehu veḥēqah watehilo le'omenet.

4:16 I uze Nojemina dete, i metnu ga na krilo svoje, i beše mu dadilja.

16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

יז ותקראנהּ לוֹ הַשְּׁכֵנֹת שֵׁם לְאִמֹּר יֶלֶד־בֶּן לְנַעֲמִי
וְתִקְרָאנָהּ שְׁמוֹ עֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשָׁי אֲבִי דָוִד: {פ}

17 Watiqrena lo hašehenot šem lemor yulaḏ-ben leNa'omi;
watiqrena šemo 'Oved hu avi-Yišay avi Dawid.

4:17 I susede nadenuše mu ime govoreći: rodi se sin Nojemini, i prozvaše ga Ovid. On bi otac Jeseja, oca Davidovog.

17 And the women her neighbours gave it a name, saying:
'There is a son born to Naomi'; and they called his name Obed;
he is the father of Jesse, the father of David. {P}

יח וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת פֶּרֶץ פֶּרֶץ הַיֶּלֶד אֶת־הֶצְרוֹן:

18 We'ele toledot Pares Peres holid et-Hešron.

4:18 A ovo je pleme Faresovo: Fares rodi Esroma;

18 Now these are the generations of Perez: Perez begot Hezron;

יט וְהֶצְרוֹן הַיֶּלֶד אֶת־רָם וְרָם הַיֶּלֶד אֶת־עֲמִינָדָב:

19 WeHešron holid et-Ram weRam holid et-'Aminadav.

4:19 A Esrom rodi Arama; a Aram rodi Aminadava;

19 and Hezron begot Ram, and Ram begot Amminadab;

כ וְעֲמִינָדָב הַיֶּלֶד אֶת־נַחֲשׁוֹן וְנַחֲשׁוֹן הַיֶּלֶד
אֶת־שַׁלְמֹה:

20 We'Aminadav holid et-Nahšon weNahšon holid et-Salma.

4:20 A Aminadav rodi Nasona; a Nason rodi Salmona;

20 and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon;

כא וְשַׁלְמוֹן הַיֶּלֶד אֶת־בְּעֻז וּבְעֻז הַיֶּלֶד אֶת־עֹבֵד:

21 WeSalmon holid et-Bo'az uVo'az holid et-'Oved.

4:21 *A Salmon rodi Voza; a Voz rodi Ovida;*

21 and Salmon begot Boaz, and Boaz begot Obed;

כב ועבד' הוליד את־ישׂי וישׂי הוליד את־דָּוִד: {ש}

22 We'Oved holid et-Yišay weYišay holid et-Dawid.

4:22 *A Ovid rodi Jeseja; a Jesej rodi Davida.*

22 and Obed begot Jesse, and Jesse begot David. {P}

